

Роберт Уилсон
(Конец XVIII / начало XIX в. – 1-ая половина XIX в.)¹

ЭЛЕГИЯ НА СМЕРТЬ БЕРНСА

Перевод Е.Д. Фельдмана

“Quis desiderio sit pudor, aut modus,
Tam cari capitis? Praecipe lugubris
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater

¹ О шотландском поэте Роберте Уилсоне сведений почти не сохранилось. Ни в одном из списков шотландских поэтов, представленных в Интернете, его нет. Но в Интернете размещена книга его стихов – по всей вероятности, единственная: *Poems, Chiefly in the Scottish Dialect. By Robert Wilson. Edinburgh: Printed for the Author; and Sold by A. Constable and Co. High Street, and F. Pillans, 13. Hanover Street. 1822. – XII – 192 p.* Внимательно осмотрев ее, я обнаружил интереснейший факт, относящийся если не к самому поэту, то к людям, которые его окружали.

Дата выхода книги говорит о том, что Роберт Уилсон родился в конце XVIII или в начале XIX в. Во всяком случае, в 1822 г., когда книга вышла в свет, он был уже вполне сложившимся поэтом. (Об этом свидетельствует высокая культура стихосложения автора). В мае того же года в периодическом издании «*The Edinburgh Magazine, and Literary Miscellany, being a new series of “The Scots Magazine”*» на с. 647–652 была помещена рецензия на книгу, но какие-либо сведения об авторе в ней отсутствуют. Дата появления рецензии с большой долей вероятности говорит о том, что книга была напечатана в первом квартале 1822 года.

В книге имеется посвящение: «*To JAMES PILLANS, Esq. Professor of Humanity in the University of Edinburgh, the following Poems are humbly and respectfully inscribed by THE AUTHOR*».

Джеймс Пилланс (1778–1864) – доктор юридических наук, шотландский специалист по античной филологии и реформатор в области образования. Вчитавшись в его биографию, **я сделал для себя неожиданное открытие, которым спешу поделиться с коллегами.** Оказывается, именно Пилланс, преподавая географию, впервые в мировой учительской практике применил черную классную доску и цветные мелки. Стоя у доски, учитель – а следом за ним ученик – излагал тему, поминутно пользуясь самодельным рисунком. Такая система подачи и усвоения материала называлась «chalk and talk».

Известно, что отец Пилланса, которого также звали Джеймсом, был печатником. Книга, изданная для автора (то есть, похоже, очень небольшим тиражом), распространялась двумя продавцами, среди которых на титульном листе указан некий «*F. Pillans*» (см. выше). Кроме того, на последней, 192-ой странице книги внизу слева указано «*John Pillans, Printer, Edinburgh*». В стихотворном послании, которое следует за прозаическим посвящением, в строке 13-ой, Роберт Уилсон, обращаясь к Джеймсу Пиллансу, называет его «*my Patron*».

Из всего этого следует, что в подготовке и продвижении поэтического сборника семейство Пиллансов оказало молодому талантливому автору всемерную поддержку.

31 марта 2015 года я получил письмо от моего шотландского коллеги, профессора Питера Франса (*Peter France*). Он работает в Национальной библиотеке в Эдинбурге, является директором организации «*The Bibliography of Scottish Literature in Translation (BOSLIT)*» и предлагает сотрудничать с ним. Надеюсь, нашими совместными усилиями удастся найти дополнительные сведения о Роберте Уилсоне, авторе «Элегии на смерть Бернса».

Он – умер. Годы пролетели,
А всё не верится: ужели?
Хочу, седые менестрели, –
 Увы, увy мне! –
Хочу, чтоб вы его отпели
 В печальном гимне.

Его стихов благая сила
Сердца шотландские будила.
Ах, сколько с нею взято было
 Каких вершин!
Но – смерть навеки разлучила
 Поэта с Джин. ³

Ах, как они любили дивно!
Река печали неизбывна.
И вопрошаю я наивно:
 Как это смерть
Перечить жизни супротивно
 Смогла посметь?

Пылал в груди огонь природный,
И стала арфа всенародной,
Однако, завершив свободный,
 Короткий век,
В тиши почиет безысходной
 И в дождь, и в снег.

Плачь, роза милая, в кручине,
И маргаритка – плачь в долине.
И легкий бриз, и шторм в унынье,
 И флаг на мачте,
Рассказ мой повторите ныне
 И – плачьте, плачьте!

Восплачь, амброзия родная,

² Можно ль меру иль стыд в чувстве знать горестном
При утрате такой? Скорбный напев в меня,
Мельпомена, вдохни, – ты, кому дал Отец
 Звонкий голос с кифарою!

(Пер. А.П. Семенова-Тян-Шанского)

Гораций. Оды. Книга первая. Ода 24. Стихи 1–4.

³ Джин – Джин Армор (1767–1834), жена Роберта Бернса.

Нас благовоньем одаряя,
Восплачьте, – травка полевая,
Кусты колючие,
Дружина многовековая –
Дубы могучие!

Увы нам! До конца времен
Цветов пурпурных легион,
Где каждый цветик окроплен
Росою чистой,
Не воспоет вовеки он,
Наш гений истый!

Восплачьте же в часы ночные
Вы, совушки; в часы дневные
Восплачьте, голуби лесные
И вы, вороны:
Ушел он в дали неземные
В ладье Харона.

И никогда в весеннем поле
Ему не петь за плугом боле,
И никогда на вольной воле
Не бросить семя.
Дай, Господи, душевной боли
Снести нам бремя!

Восплачь, восплачь, великий хор
Ручьев, бегущих с наших гор!
Скажите, – важный разговор! –
Своей форели,
Какой урон с известных пор
Мы потерпели.

Не воспоет поэт иной,
Как вы блестите под луной,
Не воспоет наш дол родной
В убранстве лета.
Се – мрак извечный, неземной –
Удел Поэта.

Пусть ураган гремит, грохочет,
И пусть ручей кипит, клокочет,
И пусть поет веселый кочет, –
Бард не проснется

И солнцу встречу уже не вскочит,
Не засмеется! ⁴

⁴ Перевод создан 20.05.–5.06.2008. Отредактирован 13.06.2010. Биография Роберта Уилсона составлена 5–6.04.2015. *Публикации:* Точка зрения: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2012. – № 1 (4). – С. 124–126; Переводчик (Чита). – 2015. – Вып. 15. – С. 34–36; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/209-uilson-robert-1801-ok-1856/639-elegiya-na-smert-bernsa>